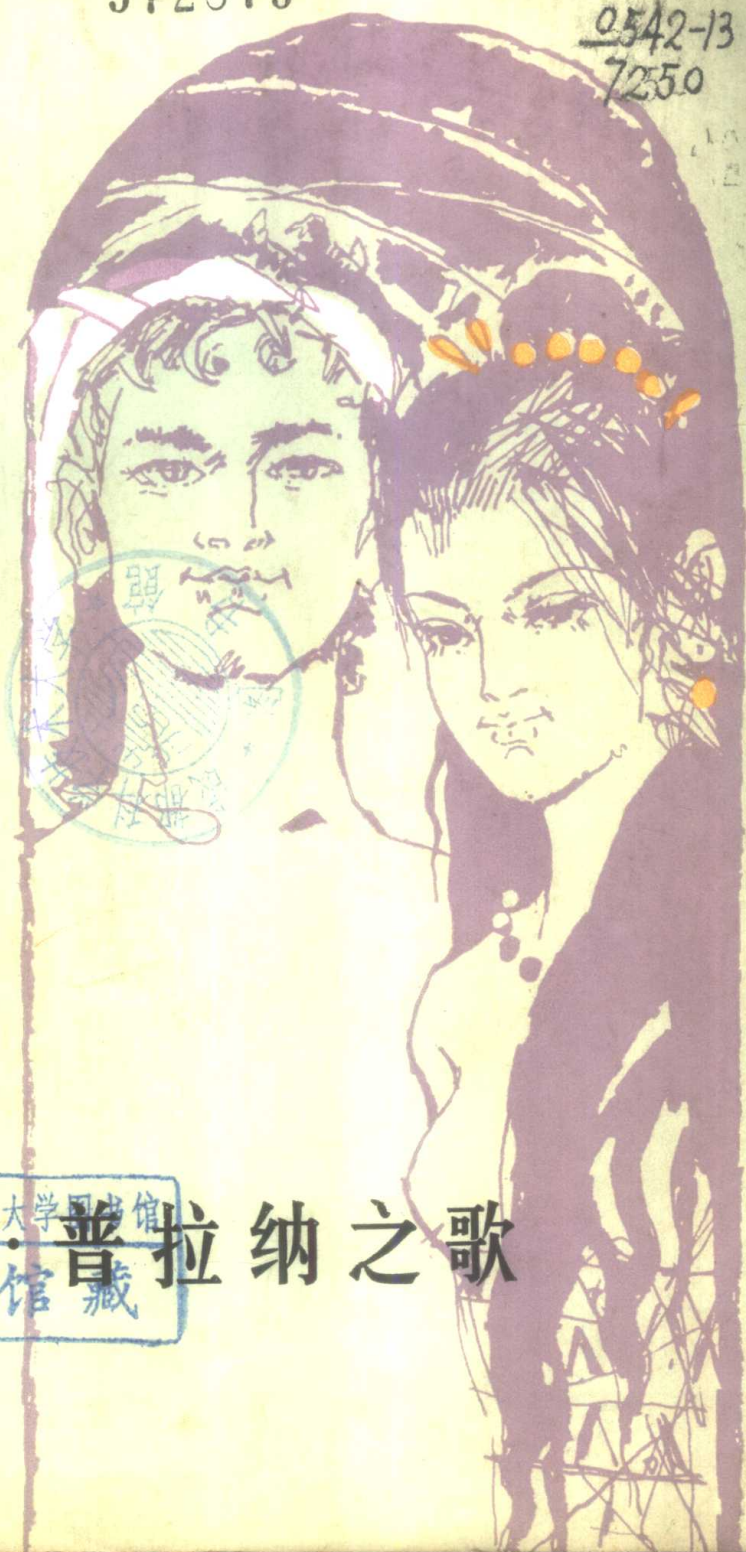


572879

0542-13
7250



2-13
50

成都科学技术大学图书馆
基本馆藏

雅·普拉纳之歌

572879

0542-13
7250

054
7250

贾雅·普拉纳之歌

刘 寿 康 译

古 干 插图

人民文学出版社

一九五九年·北京

贾雅·普拉纳之歌

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 166 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 印 刷 一 厂 印 刷

字 数 37,000 开 本 787×1092 毫 米 $\frac{1}{32}$ 印 张 $2\frac{5}{8}$ 插 页 6

1979 年 9 月 北 京 第 1 版 1979 年 9 月 北 京 第 1 次 印 刷

印 数: 0,001—6,000

书 号 10019·2719 定 价 0.32 元

出版说明

《贾雅·普拉纳之歌》是印尼著名的民歌，写的是国王看中了贾雅·普拉纳新婚的妻子，为了霸占她，将她的丈夫杀害，然后召她进宫，向她逼婚，但她坚贞不屈，自刎身亡。人民同情他们的遭遇，赞美女主人公莱昂·莎丽的反抗精神。大家喜欢这首民歌，反复吟唱，世代相传。

《贾雅·普拉纳之歌》生动地描绘了巴厘人民古老的风俗习惯、音乐舞蹈以及宫廷生活，热情地歌颂了贾雅·普拉纳和莱昂·莎丽两个人忠贞的爱情。但它之所以受到印尼人民如此热爱，除了音调铿锵、便于吟唱之外，主要的还是由于它深刻地揭露了统治阶级荒淫无耻和奸诈伪善的丑恶嘴脸；并通过女主人公的壮烈牺牲，表达了印尼人民坚持正义、不畏强暴的高贵品质。

这首民歌在巴厘岛几乎家喻户晓。人们相信当

初实有其事。他们为贾雅·普拉纳建立了庙宇，在传说他被害的地方，为他修建了墓地，并且在一九四九年八月，给他举行了火葬仪式。直到今天，印尼人民还通过各种方式，表示对他的怀念。

民歌的写作年代和作者都难以查考，它从古老的年代流传下来，最初可能是口口相传，后来刻在贝叶上。后来有人把它编成剧本，在舞台演出。还有人把它拍成电影。

这个译本是根据伦敦路扎克公司1958年出版的巴厘文—英文对照本 THE LAY OF JAYA PRANA 翻译的。

编 者 1978年8月

贾雅·普拉纳之歌

请听我唱一首新民歌，
歌中韵律用的是吉纳陀^①；
“高贵的花魂”是它的名字，
五月的第一个夜晚开始写作；
那一天，夜幕降临之前，
蒙蒙的细雨呵，
淅淅沥沥，不停地下着。

我们先从卡利昂厄特说起，
作者就在那边的贾兰·古阳区居住；
他家的东边有一条小河，

① 巴厘诗歌韵律的一种。通常每一节诗分为七行，除第六行只有四个音节之外，其他各行都有八个音节。第一、三、五、七行最后一个音节的元音是a，第二、六行是i，第四行是u。不过也有例外，在《贾雅·普拉纳之歌》里，第三行最后的一个音节的元音，有时就改用o。

西边是通往西坦古的大路；
院子里挺立着几棵
白花花的沙丽康塔树，
花蕊象投枪一样在空中飞舞。

作者出身于低种姓^①人家，
他的字体潦潦草草，杈杈桎桎；
他时而思潮汹涌，时而茫然若失，
那时，就只好闷闷不乐地躺下；
他一次又一次低声哭泣，
您的仆人艰难地
在贝叶^②上刻下了难辨的字迹。

您的仆人实在为难，
心灵深处惴惴不安；
他不过是草原上一茎小草，
竟想去抵挡夫人的利剑；

① 种姓制度是一种封建等级制度，分四级：婆罗门、刹帝利、吠舍和首陀罗。

② 贝叶树是一种常绿乔木，高达四、五丈，叶大，可做扇子，又可在上面刻字。

他不过是卑贱的花斑蛇，
却如此狂妄，
要和蛇王一较短长。

我生来象一只红眼乌鸦，
但依旧心情愉快；
纵然愚昧胜过才华，
我心里终于明白：
只因思想贫乏，
我才在这里吟唱
晦涩难懂的诗章。

现在一个人进入我们的故事，
一个首陀罗进入我们的诗；
他是一个成家立业的人，
天神赐给他三个孩子。
他们当中有两个男孩儿，
另一个却是女孩子；
最大的已经与世长辞。

第二个孩子染上了瘟疫，

不久也离开人世。
瘟疫蔓延得不可收拾，
死神的魔影在各处窥伺。
他们四个人：
妈妈爸爸，一儿一女，
突然全被死神召去。

只有最小的还留在人间，
受到君王的爱怜；
国王陛下把他带进宫廷，
这事我们早已听见。
如今他已十二岁半，
虽然年纪轻，阅历浅，
成就却已少见。

他会唱诗，也知道其中本事，
但这一切并非传自老师。
他名叫贾雅·普拉纳，
模样儿生得着实标致；
在尘世间，芸芸众生，
全都望尘莫及，

只有天神才能和他相比。

“把贾雅·普拉纳带来见我。”

有一天国王这样传下圣旨；

贾雅·普拉纳向国王深深行礼，

他眼帘低垂，双手合十。

就象一个演员

在舞台上行礼致敬，

又象画家塑造的一个典型。

“贾雅·普拉纳，”

国王对他说，

“给我唱一段卡卡文^①，

唱《阿尔朱那的婚姻》；

阿尔朱那^②在曼德拉山苦修，

受到众仙女的诱惑，

这一段听起来着实不错。”

贾雅·普拉纳手里拿着

① 一种用梵文韵律写的古爪哇宫廷诗。

② 印度史诗《摩诃婆罗多》里面的英雄。

那本经典的贝叶诗册；
国王静静地凝神谛听，
他的声音是这样轻快柔和；
他唱得熟练而又动听，
听众的每一颗心呵，
都随着他的歌声起落。

现在单说两个宫女，
她们在幕后偷看，低声交谈，
一个和另一个悄悄地说：
“这位青年可真是仪表非凡！
但愿国王陛下把他赐给我，
我要对他永远忠实，
把他侍候得十分舒适。”

另一个听了马上接着说：
“我愿发出庄严的誓言，
如果把我许给他，
我就用一只烤猪作为祭献，
送到女神庙神像跟前；
不论前去还是回转，

一路上都铺上柔软的锦缎。”

宫女的事不再多提，
这时，演唱已经完毕，
贾雅·普拉纳受到热烈赞扬，
国王陛下对他十分欢喜。
国王温和地对他说：
“我的孩子啊，
我看你已经长大了。

“在我所有的宫女当中，
任你挑一个最出色的美女，
你可以在宫里、宫外，
选一个最称心的伴侣；
我这里有六百个宫女，
你可以任选其一。”
贾雅·普拉纳向国王深深施礼。

“我象一只关在笼子里的斗鸡，
只有战斗才合乎我的心意；
我虽然是孤单单一个人，

爱情的火焰还没有燃起；
请允许我告退，
我的主，神圣的国王！
这种事我还没有放在心上。”

国王和蔼地对他讲：
“你怎么会这样想？
征兆就在眼前，去吧，
在外院，在大街小巷，
从从容容地，
逐个儿仔细端详
到市场去的姑娘。”

贾雅·普拉纳深深致敬，
“我是您最恭顺的仆人。”
他向国王行礼告辞，
双手合十，退出了宫门。
贾雅·普拉纳来到宫外，
一双眼睛，尽在
大街上的姑娘们身上徘徊。

从南边来了一个姑娘，
披着一一条华丽的围巾；
她松松地挽起头发，
发梢披散在脖颈；
她身段苗条，婀娜多姿，
高高的胸脯，仿佛是
一对象牙椰子。

她的眼睛温柔热情，
眉梢插入云鬓；
甜甜的一笑，
露出丽雅莎花般的牙龈；
她的指甲修长；
走起路来袅袅婷婷，
恰似弱柳扶风，柔软轻盈。

她名叫莱昂·莎丽，
黄金雕像才能和她相比。
看见这样美丽的姑娘，
贾雅·普拉纳心旷神怡。
人们说她是班德沙的女儿，

一家人原住在东部，
如今在班贾尔·萨里落户。

贾雅·普拉纳呆呆地看着她，
两只眼睛一眨也不眨。
现在我们说说莱昂·莎丽，
她买完东西，转身回家，
一路之上，她和身旁的女仆
悄悄地低声说话，
向她打听贾雅·普拉纳。

“那位青年是谁，亲爱的大婶？
他个子不高，看来还没娶亲。”
“我不认识那位年轻人，”
慈祥的老妈妈压低了声音；
她亲切柔和地小声说，
“他是这样潇洒英俊，文质彬彬，
难怪你一见倾心。”

贾雅·普拉纳朝着宫廷走，
慢腾腾地一步一回头。

国王陛下第二次召见了他，
头人们都在一旁侍候。

国王询问贾雅·普拉纳：
“你的事情进行得怎样？
有没有去过市场？”

“我的主，神圣的国王，
您的仆人到处寻访，
他果然在市场看见，
一个美丽非凡的姑娘。
她是班德沙老爷的女儿，
一家人原住东部，
如今在班贾尔·萨里落户。”

国王听了对大家说：
“请你们告诉我，
哪一天是喜庆吉日？”
僧古^①恭敬地低声说：
“最好的日子，

① 精通占星学的僧侣。

在今年的七月间，
距今还有二十八天。”

头人们向国王行礼：
“日子和月份都很吉利，
僧古大人说得对，
那可真是个好日期。”
国王听了吩咐说：
“来人呀！ 来人！
给我来一张贝叶。”

国王给班德沙老爷
写了这样几句话：
“班德沙·甘吉南大叔：
我要和你谈谈贾雅·普拉纳；
我在信里谈的
全都和他有关系，
请帮助我解决这个难题。

“大叔，我要求你，
务必接受我的建议：